

³ И ты тоже, сын мой! (лат.). — Слова Кая Юлия Цезаря, увидевшего Брута, которого считал своим приемным сыном, среди напавших на него заговорщиков.

⁴ См. примечание 6 к Истории о господине де Бельгарде.

⁵ Покойный король — здесь и далее король Людовик XIII.

Ранан и другие чудачки

¹ См. примечание 3 к истории о маршале д'Эстра.

² Жандармы — в ту пору род тяжелой конницы.

³ Блажен, кто... (лат.). — Начальные слова второго эпода Горация.

⁴ Один из стихотворных сборников м-ль де Гурне носит название «Тень».

⁵ Николь Жамен была дочерью Франсуа Жамена, торговца в Барбонне (Шампань), а не Амадэя Жамена, как утверждает Таллеман.

⁶ Посмотрим, что породит эта дева (лат.).

⁷ Сладкое вино, настоящее на корнице.

⁸ Парафраза — стихотворное подражание тексту Священного писания.

⁹ «Гусенок» — набор лент, бантов и кружев, украшавших в ту пору костюм пажа.

Маркиза де Рамбуае

¹ Савелли, наравне с Орсини, Коломби и Конти, принадлежали к самой высокой итальянской аристократии.

² В 1600 г. маркиза де Пизани была в числе тех придворных дам, которых Генрих IV послал в Марсель встречать Марию Медичи, ставшую его второй женой.

³ Видам — временно управляющий землями епископства или аббатства с правом командовать войсками владельца этих земель и вершить от его имени суд.

⁴ Здесь Таллеман не точен. Катрин де Вивонн в 1599 г. приобрела старый особняк дю Альд, который велела снести и построила на его месте новый дворец. Таким образом, неверно, что дворец Рамбуае был домом отца маркизы.

⁵ Здавие, называемое домом Валайтея, находилось в четверти лье от Турина, на берегах реки По. Вуатюр, объясняя маркизе, как туда попасть, написал ей по этому поводу забавное письмо.

⁶ См. примечание 15 к Истории о кардинале Ришелье.

⁷ Имеются в виду плотно облегающие тело куртки, носившиеся в XVII в. под кафтанами.

⁸ Террак — распространенное в старину универсальное противоядие, особенно против змеиного укуса.

⁹ См. примечание 28 к Истории о кардинале Ришелье.

¹⁰ «Жеманницы» — название, связанное с литературным кружком, возникшим в салоне маркизы де Рамбуае в конце 10-х годов XVII в. и состоявшим в основном из женщин. Участники кружка, который также посещали такие крупные поэты, как Малерб и Ракин, стремились избавиться французский язык от провинших в него грубостей и неуклюжих выражений. Однако постепенно забота о чистоте и изящности языка сменилась манерностью и слащавой сентиментальностью — характерными чертами так называемого «жеманного стиля», — и подлинны любители изящной словесности стали отходить от него. Окончательный удар кружку был нанесен Мольером, который высмеял сусальность и вычурность этого стиля в своей комедии «Ущехотворные жеманницы».

¹¹ Больница «Трехсот слепых» основана в XIII в. при короле Людовике IX.

¹² Зирфея, королева Армянская — одна из героинь рыцарского романа «Амадэ Галльский» (см. примечание 6 к Истории о принцессе де Конти). Артениса — поэтическое имя, данное остроумцами маркизе де Рамбуае, которую звали *Catherine*. «Артениса» представляет собою по-французски анаграмму ее имени.